

# 工商事務

## Industrial and Commercial Affairs



### 為特區政府施政建言獻策

年內，行政長官發表以“務實為民、穩中求變”為主題的《施政報告》，首次提出明確的產業政策以支持經濟多元發展，本會對此深感鼓舞，認同政府需要“適度有為”，推動產業發展，以促進經濟持續增長。此外，本會提出的多項建議包括提升香港駐內地辦事處職能及數目、完善CEPA落實機制並擴闊“先行先試”範圍等，亦獲《施政報告》採納。《施政報告》發表後，本會隨即召開座談會，收集工商界意見，經整理後向行政長官致函提出。

### Contributing Ideas to HKSAR Government

In his Policy Address entitled “Seek Change, Maintain Stability, Serve the People with Pragmatism”, the Chief Executive (CE) put forward clear industry policies for diversified economic development. The Chamber was glad to see the unprecedented move, agreeing that “appropriately proactive” governance was needed to boost industry development and hence keep the economy growing. Moreover, the Policy Address adopted a number of proposals made by CGCC, which included enhancing the number and functions of the HKSAR Government’s offices in the Mainland, refining CEPA implementation mechanisms and expanding areas for CEPA pilot implementation. Shortly after the announcement of Policy Address, the Chamber convened a meeting for business sectors to express their views, which were subsequently consolidated into a submission to CE.



▲ 本會會長向行政長官梁振英(左)致送揮春，答謝他出席《施政報告》午餐會演講。

*The Chamber's Chairman presents a spring scroll to Chief Executive CY Leung (left) as a token of appreciation for his speech at the luncheon on Policy Address.*



行政長官梁振英(左三)出席  
商界聯席午餐會，闡述本港  
土地政策及樓房供應現況。  
Chief Executive CY Leung  
(third from left) was invited to  
the joint business luncheon to  
explain land policies and the  
housing supply condition in  
Hong Kong.



另外，本會認同《財政預算案》既推出多項一次性紓困措施，同時提出鞏固經濟發展、加大基建投資及優化人力資源等中長期財政措施，平衡經濟發展需要和社會民生訴求。

《施政報告》和《財政預算案》發表後，本會聯同各大商會舉辦兩場午餐講座，分別邀請行政長官和財政司司長闡述其施政和財政要旨，讓工商界進一步了解政府的施政方向。(23/1, 18/3)

土地及房屋政策一直是政府施政的重點，工商界對此亦深表關注。本會聯同本港主要商會舉辦聯席午餐會，邀請行政長官梁振英以“土地—短缺、解決辦法和抉擇”為題，闡述工商業用地和樓房的供求狀況，以及政府的有關規劃。(11/11)

Besides, the Chamber appreciated the Budget for it stroke a balance between economic development and people's livelihood by rolling out one-off relief measures while proposing medium to long-term fiscal measures to enhance economic development, infrastructure investment and manpower quality.

After the announcement of the Policy Address and Budget, the Chamber co-organized a luncheon with other major chambers, in which Chief Executive and Financial Secretary were respectively invited to elaborate on their policy blueprints to the business community. (23/1, 18/3)

The business community pays close attention to policies on land and housing issues, which are high priorities for the administration. In a luncheon co-organized by the Chamber and its peers, Chief Executive CY Leung gave an account of the demand and supply condition for business land and relating planning. (11/11)



◀ 財政司司長曾俊華介紹《財政預算案》  
的具體措施。  
Financial Secretary John Tsang expounds  
measures in the Budget.



## 探討香港經濟新定位

有見世界及內地經濟氣候瞬息萬變，年內舉辦系列論壇講座，邀請政府官員、專家學者、工商領袖探索香港經濟新定位及企業持續發展之道。

## Exploring Hong Kong's New Economic Position

An array of seminars and forums were held during the year, in which government officials, experts, scholars and business leaders shared insights on the development of Hong Kong's economy and enterprises.



▲ 本會首長與主講嘉賓於中總論壇上合照。

*The Chamber's Chairmen and guest speakers at the CGCC Forum.*

## 中總論壇

年初舉行的“中總論壇”邀請財政司司長曾俊華、中國社會科學院學部委員余永定、香港交易及結算所行政總裁李小加、香港中國金融協會主席及中國光大控股首席執行官陳爽、德意志銀行董事總經理兼大中華區首席經濟學家馬駿，探討“十八大”後內地和香港經濟新形勢。(7/1)

## CGCC Forum

Held at the beginning of the year, the CGCC Forum invited John Tsang, Financial Secretary; Yu Yongding, Academician of the Chinese Academy of Social Sciences; Charles Li, Chief Executive of Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd; Chen Shuang, Chairman of the Chinese Financial Association of Hong Kong and CEO of China Everbright Ltd; and Jun Ma, Managing Director and Chief Economist for Greater China of Deutsche Bank, to share their insights on the economic outlooks of the Mainland and Hong Kong beyond the 18th CPC National Congress. (7/1)

## 香港法律服務專題午餐會

回歸後，香港作為國際法律服務中心的角色有增無減，為進一步了解本港法律及仲裁領域的優勢及業界前景，律政司司長袁國強應邀出席專題午餐會，闡釋如何強化香港的國際法律服務及仲裁中心地位、拓展粵港在法律、仲裁、調解方面的合作，以及政府支援業界的政策措施等。(15/3)



◀ 律政司司長袁國強剖析香港法律、仲裁服務的優勢。  
*Secretary for Justice Rimsky Yuen expounds the advantages that Hong Kong enjoys in the areas of legal and arbitration services.*

## Luncheon on Hong Kong's Legal Services

Hong Kong's role as an international legal service center has elevated after its reunification with China. In order for its members to better understand the advantages Hong Kong enjoys in legal and arbitration services, the Chamber invited Rimsky Yuen, Secretary for Justice, to a luncheon seminar to talk about how Hong Kong could strength its status as a legal and arbitration service center and cooperate with Guangdong Province in legal, arbitration and mediation services. He also gave an account of what government policy initiatives were in place to support the related sectors. (15/3)

## 解讀“兩會”論壇

每年“兩會”均勾勒未來國家發展新藍圖，為剖析箇中的重要內容及政策方向，本會特別舉辦解讀“兩會”論壇，邀請全國政協委員及原中國銀行業監督委員會主席劉明康、國務院研究室信息研究司司長向東、國家發展和改革委員會宏觀經濟研究院副院長陳東琪、中國社會科學院財經戰略研究院院長高培勇、全國政協委員及香港中文大學社會學榮休講座教授劉兆佳，探討國家的經濟及社會發展、金融體制及稅務改革及其對香港發展之啟示。(22/3)

## Forum on China's "Two Sessions"

A new development blueprint is unveiled at the "Two Sessions" of China held each year. In view of this, the Chamber initiated a forum on the "Two Sessions" to examine the key policy directions of national development in 2013. Invited as guest speakers were: Liu Mingkang, Standing Committee Member of the CPPCC National Committee and Former Chairman of the China Banking Regulatory Commission; Xiang Dong, Director of the Department of Information, the Research Office of the State Council; Chen Dongqi, Vice-President of the Academy of Macroeconomic Research of the National Development and Reform Commission; Gao Peiyong, Dean of the National Academy of Economic Strategy of the Chinese Academy of Social Sciences; and Lau Siu-kai, CPPCC National Committee Member and Emeritus Professor of Sociology at the Chinese University of Hong Kong. They shared their insights on China's economic and social development, its reforms on financial and tax systems, as well as the implications of these developments on Hong Kong. (22/3)



◀ 解讀“兩會”論壇的演講嘉賓在討論環節上交流意見。

*Speakers at the forum on China's "Two Sessions" share views in a panel discussion.*





◀ 海峽兩岸暨香港經貿論壇前瞻兩岸三地經貿合作新契機。

*The forum on economic ties among the Mainland, Taiwan and Hong Kong gave insights into new opportunities for cooperation among the three places.*

### 海峽兩岸暨香港經貿論壇

為前瞻兩岸三地經貿合作新契機，再度聯同中國工業經濟聯合會及台灣工商協進會於深圳舉行“海峽兩岸暨香港經貿論壇”。本會會長楊釗、中國工業經濟聯合會會長李毅中、台灣工商協進會理事長駱錦明分別發表主旨演講，國家發改委學術委員會秘書長張燕生、商務部台港澳司副司長孫兆麟及多位企業家發表專題演講，冀為促進兩岸三地經濟競爭力獻計獻策。(27/11)

### Forum on Cross-strait Economic Ties and Hong Kong's Commerce

A forum was co-hosted by the China Federation of Industrial Economics Chamber (CFIE), the Association of Industry and Commerce in Taiwan and the Chamber to discuss cross-strait economic ties and Hong Kong's commerce. The heads of the three hosts, including Charles Yeung, the Chamber's Chairman; Li Yizhong, CFIE Chairman; and Kenneth Lo, Chairman of the Association of Industry and Commerce in Taiwan, gave remarks. Invited as guest speakers were Zhang Yansheng, Secretary-General of the Academic Committee of the National Development and Reform Commission; Sun Zhaolin, Deputy Director-General of the Department of Taiwan, Hong Kong and Macao Affairs of the Ministry of Commerce, as well as a number of leading entrepreneurs. (27/11)

### 企業家論壇：港台合作與交流

年內兩度舉行“企業家論壇”，年中舉行的論壇以“港台合作與交流”為主題，邀得港台經濟文化合作協進會常務副主席譚志源、一國兩制研究中心總裁張志剛、香港旅遊發展局主席林建岳、台北市經濟發展委員會副召集人連勝文、永隆銀行行政總裁朱琦、台灣晶華酒店董事長潘思亮及金至尊珠寶集團主席黃英豪，闡述兩地在經貿、文化合作方面的最新情況，並透過本身的專業範疇和業務拓展經驗，就促進港台的互動合作交流意見。(27/5)

### Entrepreneurs' Forum on Taiwan-Hong Kong Cooperation

Two Entrepreneurs' Forums were staged in 2013, one of which, held in the middle of the year, invited Raymond Tam, Executive Vice-Chairperson of the Hong Kong-Taiwan Economic and Cultural Co-operation and Promotion Council; Cheung Chi-kong, Executive Director of the One Country Two Systems Research Institute; Peter Lam, Chairman of the Hong Kong Tourism Board; Sean Lien, Deputy Convener of the Economic Development Commission of Taipei City; Zhu Qi, CEO of the Wing Lung Bank; Steven Pan, Chairman of the Formosa International Hotels Corp; and Kennedy Wong, Chairman of the 3D-GOLD Jewellery, to give updates on Taiwan-Hong Kong economic and cultural interaction and suggest ideas as to how the two places could enhance cooperation. (27/5)

## 企業家論壇：創新與傳承

年底的“企業家論壇”則以“創新與傳承”為主題，原恒生銀行副董事長兼行政總裁梁高美懿、莎莎國際控股有限公司主席及行政總裁郭少明、觀瀾湖集團主席及行政總裁朱鼎健、稻香集團主席鍾偉平及Mastermind策略諮詢事務所行政總裁何華真發表演講，剖析服務業的創新與傳承之道，並探討企業如何在逆境中蛻變成長。(10/12)

## Entrepreneurs' Forum on Innovation and Succession

The Entrepreneurs' Forum held at the end of the year invited Margaret Leung, former Vice-Chairman & CEO of Hang Seng Bank; Simon Kwok, Chairman & CEO of Sa Sa International Holdings; Kenneth Chu, Chairman & CEO of Mission Hills Group; Chung Wai-ping, Chairman of Tao Heung Holdings; and David Ho, CEO of Mastermind Strategy Advisors, to discuss how service businesses could innovate and sustain and how enterprises could grow amid adversity. (10/12)



年內兩度舉行企業家論壇，分別探討港台經貿合作和企業傳承創新之道。 ▲▶

*The two Entrepreneurs' Forums held during the year explored the topics of Taiwan-Hong Kong economic partnership and business succession and innovation respectively.*







▲ 拜訪韓國文化產業振興院。  
KOCCA in Korea.

## 發掘創意文化商機

近年創意文化產業成為經濟增長新亮點，透過舉辦講座、考察及交流等活動，深入探討香港創意文化產業。其中，韓國和日本的文創產業表現出眾，考察團前往韓國首爾和日本福岡參觀訪問，了解當地的相關領域的產業政策和經營環境等。

在首爾，考察團拜訪韓國貿易、工業及能源部，韓國文化產業振興院等，並參觀上岩數碼城、三星電子展示館。在福岡，考察團與九州經濟連合會和JR Kyushu會面交流，並參觀福岡潔淨能源公司和機械人科學館，了解當地不同方面的科技發展。(26-30/6)



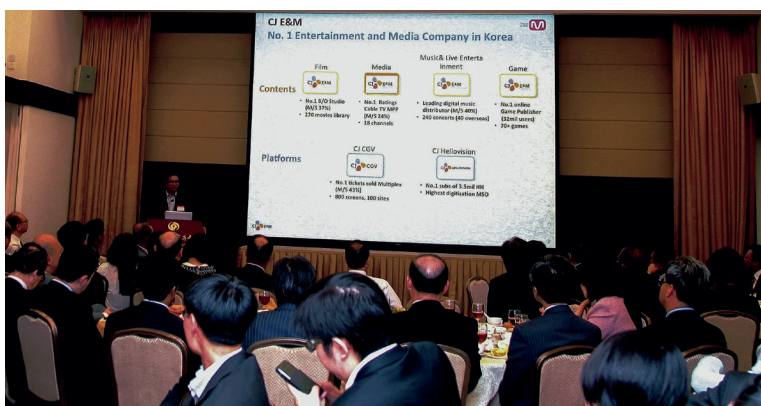
◀ 於福岡參觀機械人科學館。  
Robosquare in Fukuoka, Japan.

## Tapping into Creative & Cultural Opportunities

Activities such as seminars, study missions and exchange sessions are organized to explore the prospects and opportunities for Hong Kong's creative & cultural industries, a new economic highlight in recent years. Impressed by the robust development of the Korean and Japanese creative & cultural industries, the Chamber formed a study mission to Seoul and Fukuoka to gain better understanding of the government policies and business environments enjoyed by the industries there.

In Seoul, the mission visited the Ministry of Trade, Industry and Energy, the Korea Creative Contents Agency (Kocca), the Trade-Investment Promotion Agency, the Digital Media City and the Samsung D'light. In Fukuoka, the mission was received by the Kyushu Economic Federation and the railway corporation JR Kyushu for exchange of views. They also visited the Fukuoka Clean Energy Corporation and the Robosquare to know more about the prefecture's technological development. (26-30/6)





◀ 特設午餐會剖析韓國創意產業最新發展。  
The luncheon seminar on the latest development of Korean creative industries.

有見近年“韓流”席捲世界，其文創產業發展蓬勃，聯同韓國貿易館（香港）合辦午餐會，邀請該館館長孫壽得及希傑娛樂及媒體公司副總裁金度賢擔任演講嘉賓，介紹韓國文創產業的最新發展及政府扶助業界的政策措施，並分享“韓流”如何在激烈競爭中突圍而出。(5/6)

為深入了解本港文創相關行業對未來發展藍圖的意見，本會安排拜訪各個創意文化界別的商會及組織，年內便分別與香港出版總會及香港數碼娛樂協會交流討論，有關意見經整合後，將轉呈政府相關部門作政策制訂的參考。(25/9, 4/12)

Korea's creative & cultural industries have blossomed in recent years, as evidenced by the “Korean Wave” sweeping across the globe. In view of this, the Chamber co-organized with the Korea Business Centre (KBC) in Hong Kong a luncheon with Sohn Soo-deuk, Director-General of KBC, and Kim Do-hyun, Vice-President of the Korean media conglomerate CJ E&M, as guest speakers to give an analysis on the “Korean Wave”. The two speakers also discussed the latest development of the country's creative & cultural industries and the related government policy support. (5/6)

The Chamber arranged meetings with the trade associations of various creative & cultural sectors in order to understand their future development. In 2013, it called on the Hong Kong Publishing Federation and the Hong Kong Digital Entertainment Association to gather their views, which would later be relayed to the relevant government departments for reference in policy-making. (25/9, 4/12)



分別拜訪香港出版總會、香港數碼娛樂協會▲▲了解文創產業各個範疇的情況。

Visits at Hong Kong Publishing Federation and Hong Kong Digital Entertainment Association to get updated on the development of different creative & cultural businesses.







▲ 舉行新春聚會與東亞多國家駐港領事加強聯繫。

*A spring reception was held to forge closer ties with consulates of East Asia countries in Hong Kong.*

## 推動香港與東亞區域經濟合作

繼2012年舉辦“香港高峰論壇”探討香港與東亞區域經濟合作後，年內繼續推動相關工作。年初，東亞多國駐港領事包括汶萊、印尼、韓國、馬來西亞、緬甸、菲律賓、新加坡、泰國及越南應邀出席新春聚餐，藉此增進聯繫，並探討香港在促進東亞區域經貿合作所發揮的作用。(28/2)

是年度的“中國—東盟博覽會”於廣西南寧舉行，國務院總理李克強及東盟十國領袖應邀主禮，本會代表出席博覽會的開幕式及相關活動，並於“第5屆中國—東盟金融合作與發展領袖論壇”發表演講。此外，本會應邀自本屆起擔任博覽會的支持商會，為博覽會首家香港支持商會。(3-6/9)

以“區域經濟一體化帶來新機遇”為主題的“第5屆東亞商務論壇”於天津舉行，本會亦派代表出席，與來自中國、東盟十國、日本、韓國、澳洲、印度、紐西蘭的政府官員、商界領袖和學者，就促進區域經貿合作交流意見。(17-19/6)

## Promoting Hong Kong's Economic Cooperation with East Asia Region

Further to the Hong Kong Summit in 2012, the Chamber continued its efforts to promote Hong Kong's economic cooperation with the East Asia region. In 2013, it hosted a spring reception to enhance ties with consulates in Hong Kong and examine Hong Kong's role in forging closer economic partnership in the region. Guests of the event included consuls from Brunei, Indonesia, Korea, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam. (28/2)

Held in Nanning, Guangxi Autonomous Region, the China-ASEAN Expo (CAEXPO) was officiated by Li Keqiang, Premier of the State Council of China, and leaders of the ASEAN 10. The Chamber's representative attended the opening ceremony and other activities of CAEXPO and delivered a speech at the 5th China-ASEAN Summit Forum on Financial Cooperation and Development. Furthermore, the Chamber has accepted to be a supporting organization starting from this expo, making itself the first Hong Kong business association serving a supporting organization of CAEXPO. (3-6/9)

The 5th East Asia Business Forum entitled "New opportunities by regional economic integration" was held in June in Tianjin. The Chamber sent a delegate to the event to share ideas on regional economic cooperation with government officials from China, the ASEAN 10, Japan, Korea, Australia, India and New Zealand.



◀ 出席東亞商務論壇，探討區域經濟一體化的機遇。

*The Chamber participated in the East Asia Business Forum to explore opportunities in regional economic integration.*

## 與多國領事增進友誼

第13年舉行領事酒會，逾60位駐港領事及商務參贊、商會代表及嘉賓蒞臨，商務及經濟發展局局長蘇錦樑、中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人楊益、外交部駐港特派員公署領事部主任朱桃英亦應邀出席。來賓藉着這次難得的機會，與本會成員及本港企業家把酒言歡、增進友誼。(16/1)

## Closer Friendship with Consuls

The CGCC Cocktail Reception was held for the 13th year. This year's reception was participated by over 60 foreign consuls and trade commissioners, representatives from foreign chambers of commerce in Hong Kong and other guests. Among the guests were Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development Bureau; Yang Yi, Deputy Director-General of the Economic Affairs Department of the Central Government's Liaison Office in the HKSAR, and Zhu Taoying, Director-General of the Department of Consular Affairs, the Commissioner's Office of the Ministry of Foreign Affairs of China in the HKSAR. In the event, the guests chit-chatted with the Chamber's members and local entrepreneurs in a relaxing atmosphere. (16/1)



◀ 一年一度的領事酒會已成為本會與各國駐港領事的定期聯誼聚會。

*The CGCC Cocktail Reception has become an annual calendar event of many consulate officials in Hong Kong.*





▲ 透過高爾夫球賽與駐港領事增進友誼。

*The Chamber enhanced friendship with consulate officials in Hong Kong through golf games.*

“2013領事工商盃高爾夫球賽暨交流晚宴”假愉景灣高爾夫球會舉行，邀請多國領事及外國商會負責人參加，外交部駐港特派員公署署理特派員洪小勇與本會成員一同主持開球禮，主客雙方在比賽中切磋球技，球賽氣氛熱烈。(4/10)

Held at the Discovery Bay Golf Club, the 2013 CGCC Golf Tournament cum Networking Dinner was participated by officials from many consulates and foreign chambers in Hong Kong. Accompanied by the Chamber's members, Hong Xiaoyong, Deputy Commissioner of the Commissioner's Office of the Ministry of Foreign Affairs of China in the HKSAR, officiated the game which allowed our members and the guests to enhance friendship in an exciting but friendly environment. (4/10)



## 提供工商資訊交流平台

年內舉辦多場精彩講座，邀請政府官員、學者及業界專家就不同範疇發表演講，協助會員掌握時事及經貿脈搏。本會亦與不同國家的駐港領事館及工商團體合辦各類商務交流會、投資簡報會等，有助加強各國在港商家與本會成員的聯繫，共尋商機。

此外，轄下各委員會，如會員服務委員會、青年委員會、婦女委員會及聯絡委員會，均不時舉辦講座供會員參加。

## Serving as Business Info Platform

Government officials, scholars and experts were invited to the Chamber's seminars to share their insights on various economic and social topics with our members. Moreover, business networking sessions, investment symposiums and talks were co-organized with business associations of different countries to strengthen our members' connections with foreign businessmen in Hong Kong.

Talks were also held by different committees, e.g. the Members' Services Committee, Young Executives' Committee, Ladies' Committee and the Liaison Committee, for our members from time to time.

## 會董會講座

講題	主講嘉賓
特區勞工及福利政策的未來路向	<b>張建宗</b> 勞工及福利局局長
醫療改革：審慎策劃求取平衡	<b>高永文</b> 食物及衛生局局長
源頭減廢	<b>黃錦星</b> 環境局局長
扶貧政策的現況及前瞻	<b>譚贛蘭</b> 勞工及福利局常任秘書長
路路暢通乾淨天空： 隧道分流·鐵路建設·巴士重組 凝聚共識 建設家園	<b>邱誠武</b> 運輸及房屋局副局長
香港郵輪旅遊前景	<b>容偉雄</b> 旅遊事務署旅遊事務專員
香港及外圍的經濟走勢展望	<b>謝國樑</b> 中銀香港發展規劃部經濟研究處主管
2013年下半年：環球、內地及香港經濟展望	<b>劉健恒</b> 渣打銀行高級經濟師
可持續的鐵路發展與經濟競爭力	<b>戚偉強</b> 香港鐵路有限公司工程技術總管

## Seminars for Committee Members

Topics	Guest Speakers	
Outlook of Labor and Welfare Policies	<b>Matthew Cheung</b>	Secretary for Labour and Welfare
Healthcare Reform: Careful Planning to Strive for Balance	<b>Ko Wing-man</b>	Secretary for Food and Health
Reduce Waste at Source	<b>Wong Kam-sing</b>	Secretary for the Environment
Present and Future Poverty Alleviation Measures	<b>Annie Tam</b>	Permanent Secretary for Labour and Welfare
Smooth Traffic and Clear Sky Building Consensus, Building Homes	<b>Yau Shing-mu</b>	Under Secretary for Transport and Housing
Prospects for Hong Kong's Cruise Tourism	<b>Philip Yung</b>	Commissioner for Tourism
Outlook of Hong Kong and Global Economies	<b>Tse Kwok-leung</b>	Head of Policy and Economic Research of Bank of China (HK)
Prospects for Global, Mainland and Hong Kong Economies in Second Half of 2013	<b>Kelvin Lau</b>	Senior Economist of Standard Chartered Bank
Sustainable Railway Development and Economic Competitiveness	<b>Stephen Chik</b>	Head of Project Engineering of MTR Corporation



## 海外投資／專題講座

講題	主講嘉賓	
葡萄牙經濟簡報	Manuel Carvalho	葡萄牙駐澳門及香港總領事
介紹香港-智利簽訂自由貿易協議	Mario I Artaza	智利駐港總領事
加拿大-香港避免雙重徵稅協議簡報	Christopher Roberge Stephen Wortley	德勤國際稅務中心董事總經理 加拿大銘倫律師事務所合夥人
企業質量管理	Simon Feary	英國特許質量協會總裁



◀ 智利駐港總領事 Mario I Artaza  
Mario I Artaza, Consul-General of  
Chile in Hong Kong

英國特許質量協會總裁 Simon Feary  
Simon Feary, CEO of Chartered Quality Institute



## Seminars on Overseas Investment and Other Topics

Topics	Guest Speakers	
A Brief on Portuguese Economy	Manuel Carvalho	Consul-General of Portugal in Hong Kong and Macau
Free Trade Agreement between Hong Kong and Chile	Mario I Artaza	Consul-General of Chile in Hong Kong
Agreement for Avoidance of Double Taxation between Canada and Hong Kong	Christopher Roberge	Managing Director of Deloitte Asia Pacific International Core of Excellence
	Stephen Wortley	Chair of Hong Kong Office, McMillan LLP
Quality Management	Simon Feary	Chief Executive of Chartered Quality Institute

## 表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構、公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見，並每年就《施政報告》及《財政預算案》向政府提出意見及建議。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。

年內共接獲12項來自政府、立法會及其他公共機構的諮詢事項，並按有關問題的性質和對各行業的影響程度，採用不同方式處理，其中3項諮詢特別成立專責小組或通過會董會轄下委員會討論，直接向有關政府部門或機構提交意見書。



## Expressing Business Sectors' Views

The Chamber is represented in the Legislative Council, as well as a number of consultation committees of the HKSAR Government and different public and business organizations, to voice the business community's opinions. Besides offering views and suggestions on the Policy Address and

Budget every year, the Chamber is often consulted by government departments on economic and trade-related policies.

During the year, the Chamber was consulted on 12 issues by various government departments, the Legislative Council and other public bodies. The consultations were handled with different approaches, depending on the nature of the issues and their impact to the trades. In particular, the Chamber set up task forces or designated its committees to study 3 consultation issues in the year and consolidated views into position papers for

submission to the government departments concerned.



諮詢事項	部門／機構
優化公司破產法例立法建議公眾諮詢	財經事務及庫務局財經事務科
都市固體廢物按量收費諮詢	可持續發展委員會
長遠房屋策略公眾諮詢	長遠房屋策略督導委員會
就兩家電力公司的《管制計劃協議》2013年中期檢討	經濟發展事務委員會
《2013年信託法律(修訂)條例草案》	《2013年信託法律(修訂)條例草案》委員會
有關規管專利代理服務的諮詢	知識產權署
《2013年稅務(修訂)條例草案》	《2013年稅務(修訂)條例草案》委員會
《2013年印花稅(修訂)條例草案》	《2013年印花稅(修訂)條例草案》委員會
遠洋輪船在香港泊岸時強制轉油	環境保護署
《仲裁(委任仲裁員及調解員和決定仲裁員人數)規則》	《仲裁(委任仲裁員及調解員和決定仲裁員人數)規則》小組委員會

Consultation Issues	Departments/Organizations
Public Consultation on Improvement of Corporate Insolvency Law	Financial Services Branch of Financial Services and the Treasury Bureau
Consultation on Quantity-based Charging for Municipal Solid Waste	Council for Sustainable Development
Public Consultation on Long Term Housing Strategy	Long Term Housing Strategy Steering Committee
2013 Mid-term Review of Scheme of Control Agreements with the Two Power Companies	Panel on Economic Development
Trust Law (Amendment) Bill 2013	Bills Committee on Trust Law (Amendment) Bill 2013
Consultation on Regulation of Patent Agency Services	Intellectual Property Department
Inland Revenue (Amendment) Bill 2013	Bills Committee on Inland Revenue (Amendment) Bill 2013
Stamp Duty (Amendment) Bill 2013	Bills Committee on Stamp Duty (Amendment) Bill 2013
Mandatory Fuel Switch at Berth for Ocean-Going Vessels	Environmental Protection Department
Arbitration (Appointment of Arbitrators and Mediators and Decision on Number of Arbitrators) Rules	Subcommittee on Arbitration (Appointment of Arbitrators and Mediators and Decision on Number of Arbitrators) Rules

## 提供工商資訊交流平台

### 簽證及電子貿易服務

獲特區政府授權發出各類國際認可的產地來源證，包括香港產地來源證、香港加工證、CEPA產地來源證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等，並提供商業文件加簽服務，歡迎會員及各界工商客戶使用。

為支持貿易文件電子化，除鼓勵會員使用電子貿易服務外，並於辦事處設立電子服務站，提供電子報關及申請產地來源證等多項服務，讓未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理貿易文件。

### 商事查詢

為本地、內地及海外客商提供商事查詢服務，協助尋找資料並於本會網頁上載，方便有興趣的會員及人士接洽聯繫。

## Business Facilitation Services

### COs and E-Trading Service

Authorized by the HKSAR Government, the Chamber issues various kinds of internationally recognized certificate of origin (CO), which include Certificates of Hong Kong Origin, CO (Processing), CO (CEPA), CO (Re-export), CO (Without Transit/With Transshipment) and Generalized Preference Certificate. The Chamber also provides document endorsement services. These services are available not only to members but also to all traders.

The Chamber encourages members to process trade documents by electronic means. The Electronic Services Center located in the Chamber's office provides electronic facilities for traders to efficiently process trade documents such as trade declarations and CO applications.

### Trade Inquiries

The Chamber provides trade inquiry service for traders from Hong Kong, the Mainland and overseas regions. Besides answering the questions, the Chamber might post the inquiries onto its website for interested parties to contact the inquirers.